Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL
EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUDEL - EUSKADIKO UDALEN ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BIZKAIKO UDALEK INFORMAZIO EKONOMIKOARI ETA UDAL AURREKONTUEN INFORMAZIOARI BURUZKO ADIERAZLEEN SISTEMA INTEGRAL BAT SORTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EUDEL- ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS PARA LA CREACIÓN DE UN SISTEMA INTEGRAL DE INDICADORES SOBRE INFORMACIÓN ECONÓMICA Y PRESUPUESTARIA MUNICIPAL POR LOS AYUNTAMIENTOS DE BIZKAIA.

Bilbon sinatua, 2015ko apirilaren 13an.

Firmado en Bilbao, a 13 de abril de 2015

BILDU DIRA:

Alde batetik, Lehendakaritzako foru diputatu jauna, Unai Rementeria Maiz, Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2015eko martxoaren 24ko egunean hartu zuen Erabakiaren bidez eman zaizkion ahalmenak erabiliz jarduten duena.

Eta, bestetik, Ibone Bengoetxea Otaolea andrea, EUDEL - Euskadiko Udalen Elkartearen (I.F.K.: G01029503) lehendakaria, izaki horren izen eta eskuordetzan jarduten duena.

Alderdiek elkarri Hitzarmen hau formalizatzeko beharrezko ahalmen juridiko nahiko aintzatetsi ondoren eta jarduteko dituzten elkarren eskuordetzak onetsita eta ados jarrita, hau

REUNIDOS:

De una parte, el Ilmo. Diputado Foral de Presidencia, D. Unai Rementeria Maiz, en uso de las facultades otorgadas mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia de fecha 24 de marzo de 2015 .

De otra parte, Dña Ibone Bengoetxea Otaolea, Presidenta de EUDEL- Asociación de Municipios Vascos (con CIF G01029503), actuando en nombre y representación de dicho Ente.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente Convenio y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZI DUTE:

LEHENENGOA: Toki-administrazioaren arrazionalizazio eta iraunkortasunari buruzko abenduaren 27ko 27/2013 Legeak, toki araubidearen oinarriak erregulatzen dituen 7/1985 Legean sartzen den bere 116 bis artikuluaren bidez eta testu arauemaile berri horren xedapen

MANIFIESTAN:

PRIMERO: Que la ley 27/2013, de 27 de diciembre, de racionalización y sostenibilidad de la Administración Local, a través del artículo 116 bis que se incluye en la Ley 7/1985, reguladora de las bases de régimen local y en la modificación de la disposición adicional segunda de este mismo nuevo cuerpo

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL
EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

gehigarrietatik bigarrenaren aldarazpenean, ezarri du foru aldundiek eskumenak dituztela, oinarrizko arautegiaren arabera, udal zerbitzuen kostu eragingarria kalkulatzeko irizpideak garatzeko. Halaber, ezarri da euren bidezko Lurraldeetan toki izakiek ematen dituzten zerbitzuen kostu eragingarriaren jakinarazpena jasotzeko obligazioa dutela.

BIGARRENA: Bizkaiko Foru Aldundiak, Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzaren bidez, aurrekontu orokorraren likidazioan eta urteko kontuetan biltzen diren udalen datu ekonomikoak ezagutzeko bideratuta dauden jarduketak garatu ditu, eta baita toki izakien zerbitzuen kostu zuzenak eta zeharkakoak ezagutzekoak ere. Zehatzago esanda eta helburu horrekin, Zuzendaritza honek ondoko orientazio hauek dituzten proiektuak lantzeko interesa du:

- Bizkaiko udalen aurrekontu-ekonomia-finantza adierazleen sistema bat eta adierazle horiek urtero zenbatesteko informazioa emango duten datu baseak diseinatzea, definitzea eta ezartzea.
- Udalerri guztien integrazio ekonomikoari buruzko urteko txostena eskuratzea; txosten horrek goian aipatu den adierazleen sistema aztertuko du eta aukera emango du udal bakoitzak Bizkaiko bataz bestekoarekin eta bere biztanle kopuruko estratuarekin duen egoera alderatzeko.
- Udalen zerbitzuen kostu eragingarria sistematizatzea; udalek horren berri eman beharko diote Bizkaiko Foru Aldundiari.

normativo, establece la competencia de las Diputaciones Forales para desarrollar los criterios de cálculo del coste efectivo de los servicios municipales conforme a la normativa básica. Se establece igualmente la obligación de recibir la comunicación del coste efectivo de los servicios que prestan las Entidades Locales de sus respectivos territorios.

SEGUNDO: Que la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General de Relaciones Municipales y Urbanismo, ha desarrollado actuaciones encaminadas al conocimiento de los datos económicos municipales, contenidos en la liquidación del presupuesto general y en las cuentas anuales así como los costes directos e indirectos de los servicios de las Entidades Locales. En concreto y que con esta finalidad, esta dirección está interesada en trabajar en proyectos orientados a:

- Diseñar, definir e implantar un sistema de indicadores presupuestario-económico-financieros de los municipios de Bizkaia y las bases de datos que contienen la información que permite cuantificar anualmente estos indicadores.
- Obtener el informe anual de integración económica de cada uno de los municipios, que analiza el sistema de indicadores mencionado en el apartado anterior y que permite comparar la situación de cada municipio con la media de Bizkaia y con la de su estrato de población.
- Sistematizar el coste efectivo de los servicios que los ayuntamientos tendrán que reportar a la Diputación Foral de Bizkaia.

HIRUGARRENA: EUDELek 2013. urtean zehar Europako Kontseiluarekin batera jardun du Toki Finantzen

TERCERO: Que EUDEL ha participado durante el año 2013 con el Consejo de Europa en un proyecto para diseñar un

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL
EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

Ebaluazio Konparatiboaren Programa (Local Finances Benchmark) diseinatzen. Lan hori udal mailako sarreren eta aurrekontuen kudeaketaren arloko adierazle ekonomiko egiaztatuen bateria baten bidez egin da. Hurrengo urteetan EUDELek adierazleen sistema hori Bizkaiko udalen errealitateari egokitzeko proiektu propioa garatu nahi du, horrela udal finantzen kudeaketa publiko eta ekonomiko hobea lortzeko.

LAUGARRENA: EUDELek Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzari adierazle europarrak Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaiko udalen informazio ekonomikoari eta aurrekontuetako informazioari buruzko bere jarduketen planekin bat, erabiltzen dituen adierazleekin edo informazio sistemekin integratzeko ahalegina egiteko egokitzapenaren proiektu horretan parte hartzeko proposatu dio.

BOSGARRENA: Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen xedapen gehigarrietatik bosgarrenean ezarri da Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek lankidetza hitzarmenak egin ditzaketela zuzenbide pribatuaren mendean dauden pertsona fisiko edo juridikoekin, beti ere horien xedea ez badago herri administrazioen kontratuak erregulatzeko legeriaren edo administrazioko arau berezien barruan.

SEIGARRENA: Hitzarmen honen bidez Bizkaiko Foru Aldundiak, Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzaren bidez, eta EUDELek proiektua abian jartzeko konpromisoa hartu dute, udal mailako adierazleen bidez kudeaketa ekonomiko eta aurrekontuen kudeaketarako eta koordinazio eta informazio sistemetarako hausnarketa bateratuaren esparrua sortuz.

Programa para la Evaluación Comparativa de Finanzas Locales/Local Finances Benchmark a través de una batería de indicadores económicos contrastados sobre los ingresos y la gestión presupuestaria municipal. Durante los próximos años EUDEL quiere desarrollar un proyecto propio para adecuar este sistema de indicadores a la realidad municipal de los Ayuntamientos de Bizkaia, para una mejor gestión política y económica de las finanzas municipales.

CUARTO: Que EUDEL le ha propuesto a la Dirección de Relaciones Municipales y Urbanismo, participar en el proyecto de adecuación para tratar de integrar el sistema de indicadores europeos con el sistema de indicadores o de información en el que trabaja la Diputación Foral de Bizkaia conforme sus planes de actuación sobre la información económica y presupuestaria de los Ayuntamientos de Bizkaia

QUINTO:-Que la Disposición Adicional quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, señala que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas, sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

SEXTO: Que, por medio del presente Convenio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección de Relaciones Municipales y Urbanismo, y EUDEL, se comprometen a la puesta en marcha del proyecto creando un ámbito de reflexión conjunta en la gestión económica y presupuestaria, de coordinación y sistemas de información a través de indicadores municipales, que se ajustará a las siguientes

BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL
EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

Hitzarmenak klausula hauek ditu

KLAUSULAK:

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea EUDELen (I.F.K.: G01029503) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren, Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzaren bidez, arteko lankidetza markoa ezartzea eta erregulatzea da, sarreren eta aurrekontuen kudeaketaren arloan Bizkaiko udaletan erabili hala izateko udal mailako adierazle europarrak egokitzeko proiektua garatzeko; halaber, foru helburuak udalen adierazle ekonomiko eta finantzarioen sistemaren diseinuan integratzeko hausnarketa-esparrua sortu nahi da eta Lurralde Historikoko udalen informazio ekonomikoa eta aurrekontuetako informazioaren kudeaketa eta komunikazioa hobetu nahi dira.

Bigarrena.- Alderdien betebeharrak

EUDELek ondoko obligazioak betetzeko konpromisoa hartu du:

a) Proiektuaren zuzendaritza eta diseinua egitea.

b) EUDELek garatuko dituen adierazleen sisteman Bizkaiko Foru Aldundiak arlo berean egingo dizkion proposamenekin lankidetzan jardutea eta proposamen horiek integratzea.

c) Probako-frogari buruzko txosten bat aurkeztea (froga hori egin ondoren). Froga horren helburua adierazle horiek Bizkaiko bost udalerritan aplikatzea izango da.

d) Hitzarmenaren indarraldiaren epea amaitu aurretik memoria

CLÁUSULAS

Primera.-Objeto del Convenio

El presente Convenio tiene por objeto establecer y regular el marco de colaboración entre EUDEL (CIF G01029503) y la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección de Relaciones Municipales y Urbanismo, para desarrollar el proyecto de adecuación de indicadores municipales europeos para que se puedan utilizar en los Ayuntamientos de Bizkaia en materia de ingresos y gestión presupuestaria; así como crear un ámbito de reflexión conjunta para integrar los objetivos forales en el diseño de un sistema de indicadores económicos y financieros para los Ayuntamientos y, mejora en la gestión y comunicación de información económica y presupuestaria en los Ayuntamientos del Territorio Histórico.

Segunda.-Obligaciones de las partes

EUDEL se compromete a las siguientes obligaciones:

a) Asumir la dirección y diseño del proyecto.

b) Colaborar e integrar en el sistema de indicadores que desarrollará EUDEL las propuestas que realice la Diputación Foral de Bizkaia en esta misma materia.

c) Presentación de un informe relativo a una prueba piloto (una vez realizada la misma), que tenga por objeto la aplicación de estos indicadores en cinco municipios de Bizkaia.

d) Entrega de una memoria justificativa, con anterioridad a la finalización del plazo de vigencia

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL
EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

bidezkotzaile bat aurkeztea. Memoria hori Hitzarmeneko jarduketei eta lortu dituen emaitzei buruzkoa izango da.

del Convenio, referida a las actuaciones del Convenio y de los resultados obtenidos.

ALDUNDIAK, Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzaren bidez, ondoko obligazioak betetzeko konpromisoa hartu du:

a) Proiektuaren diseinua balidatzea; halaber, horren jarraipena gainikustea.

b) Proiektuaren garapena laguntzea bere inplementaziorako behar diren adierazleei buruzko proposamenak sartuz.

c) Lan-egitaraua ezartzea jarduketen eta bileren egutegiarekin.

d) 2015. ekitaldian zehar 30.000 (HOGEITA HAMAR MILA) EURO ematea proiektua garatzeko. Zenbateko horren ordainketa xedetzat adierazle horiek Bizkaiko bost udalerritan aplikatzea izango duen probako-frogari buruzko txostena aurkeztu ondoren egingo da.

Zenbatekoak 120205 programako 0709/45100 /2010/0003 ekonomikoaren kargura ordainduko dira.

e) Proiektuaren garapena koordinatzea; horretarako Udal Harremanetarako eta Hirigintzarako Zuzendaritzak proiektuaren zuzendaria izango dena izendatuko du.

f) Adierazleen sistemaren artikulaziorako eskatuko zaion beharrezko informazioa ematea.

DIPUTACIÓN, a través de la Dirección de Relaciones Municipales y Urbanismo, se compromete a las siguientes obligaciones:

a) Validar el diseño del proyecto, así como supervisar el seguimiento del mismo.

b) Colaborar en el desarrollo del proyecto introduciendo propuestas relativas a los indicadores necesarios para la implementación del mismo.

c) Fijar el programa de trabajo con el calendario de actuaciones y de reuniones.

d) Aportar durante el ejercicio de 2015 el importe de 30.000 (TREINTA MIL) EUROS para el desarrollo del proyecto. El abono de esta cantidad se producirá una vez presentado el informe relativo a la prueba piloto que tiene por objeto la aplicación de estos indicadores en cinco municipios de Bizkaia.
Las cantidades se abonarán con cargo al económico 0709/45100 /2010/0003 del programa 120205.

e) Coordinar el desarrollo del proyecto señalando una persona directora del proyecto por parte de la Dirección de Relaciones Municipales y Urbanismo.

f) Ofrecer la información necesaria que se demande para la articulación del sistema de indicadores.

BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia

EUDEL EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS

Hirugarrena.- Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honetan ezarri diren jardueren garapenean kooperazio eta lankidetza hobean jarduteko Jarraipen Batzorde bat sortuko da. Batzorde horrek Bizkaiko Foru Aldundiak eta EUDELek izendatutako eskuordeak izango ditu.

Batzorde honen helburua proiektuaren betearazpena Lankidetza Hitzarmen honen helburuetara eta udalen errealitatera egokitzea izango da; halaber, bere etorkizuneko baloraziorako mekanismorik egokienak aztertu beharko ditu.

Ondore horietarako Jarraipen Batzordeak proiektuaren zuzendaritza teknikorako bidekotzat jo ditzakeen zuzentarauak eta instrukzioak har ditzake.

Batzordeak gutxienez hiru bilera egingo ditu Hitzarmen honen indarraldian zehar.

Tercera.-Comisión de Seguimiento

A los efectos de una mejor cooperación y coordinación el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio, se creará una Comisión de Seguimiento, compuesta por representantes nombrados por la Diputación Foral de Bizkaia y por EUDEL.

La finalidad de esta Comisión será adecuar la ejecución del proyecto a los objetivos de este Convenio de Colaboración así como a la realidad municipal y analizar los mecanismos más adecuados para la futura valoración del mismo.

A tal fin, la Comisión de Seguimiento, podrá adoptar directrices e instrucciones que considere pertinentes a los efectos de la dirección técnica del proyecto.

La Comisión se reunirá como mínimo tres veces durante la vigencia del presente convenio.

Laugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean eta horrela mantenduko da 2015eko abenduaren 30era arte.

Cuarta.-Vigencia del Convenio.

El presente Convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma y mantendrá su vigencia hasta el 30 de diciembre de 2015.

Bosgarrena.- Hitzarmenaren hutsalketa

Hitzarmen hau hutsaltzeko arrazoiak izango dira:

- Bi alderdiak ados jartzea; horretarako erabaki hori idatziz betearazi beharko da.
- Bere xedea diren jarduerak garatzea ezinezkoa izatea gertatzezko edo legezko

Quinta.-Rescisión del Convenio.

Serán causas de rescisión del presente Convenio:

- El mutuo acuerdo de las partes que deberá ser instrumentado por escrito.
- La imposibilidad sobrevenida, legal o material para desarrollar las actividades que constituyen su objeto.

arrazoiengatik edo arrazoi materialengatik.

- Klausulen ez betetze larri edo nabarmenagatik.
- Alderdietako batek uko egitea, bi hil arinago hori jakinarazita.

Hitzarmen hau irakurri da eta aurrean adierazi denarekin ados daudela frogatzeko bi alderdiek honako Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, ondore bakarrarekin, goian adierazi den tokian eta egunean.

- El incumplimiento grave o manifiesto de sus cláusulas.
- La renuncia de una de las partes, con preaviso de dos meses.

Leído el presente Convenio y en prueba de conformidad con cuanto antecede ambas partes firman el presente Convenio por duplicado a un solo efecto en el lugar y fecha antes indicado.

LEHENDAKARITZAKO FORU DIPUTATUA

EL DIPUTADO FORAL DEL DPTO. DE PRESIDENCIA

Sin/Fdo.: Sr.D. Unai Rementeria Maiz jn.

EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA-ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS (EUDEL)

LEHENDAKARIA/PRESIDENTA

Sin/Fdo.: Sra. Dña. Ibone Bengoetxea Otaolea and.